

## Konferencia: Všetko je v našich rukách

***Všetko je v našich rukách***, takto znel názov konferencie posunkových jazykov v slovinskej Ľubl'ane. Cieľom tohto podujatia bolo priblížiť význam posunkového jazyka (ďalej len PJ) v oblasti výskumu, vývoja, výučby, udeľovania certifikátu či diplomu a tlmočnických tréningových alebo vzdelávacích programov PJ. **Konala sa v piatok a sobotu 15. a 16. novembra 2024 na pôde Filozofickej fakulty Ľubl'anskej univerzity**, na ktorej sa realizuje vzdelávanie študentov ako budúcich tlmočníkov slovinského PJ. Hlavnými organizátormi boli Asociácia združení nepočujúcich a nedoslýchavých Slovinska, Inštitút slovinského PJ a Dom PJ. Na konferencii bolo prítomných niekoľko desiatok účastníkov z 20 krajín. **Za Slovensko sa zúčastnili aj dvaja Snepedári Veronika a Roman Vojtechovskí**. Účasť týchto dvoch členov na odbornej konferencii sa realizovala vďaka finančnej podpore **Ministerstva kultúry SR**.



Ešte deň predtým daná asociácia zorganizovala dopoludňajší **workshop s prezentáciou dvoch projektov k 10. výročiu Dňa slovinského posunkového jazyka**, kedy domáca vláda v deň 14. novembra pred desiatimi rokmi schválila vyhlášku o Dni slovinského PJ. Prvý projekt sa prezentoval s názvom ***Etymologický slovník slovinského PJ***, kde sa predstavili výsledky staroslovinských posunkov. Druhý projekt sa venoval téme

***S pomocou slovinkeho PJ sa učime slovinsky jazyk.*** Poukázali na to, že aj posunky môžu byť dobrým prostriedkom na učenie sa slovinkeho jazyka. Následne večer sa realizovala uvítacia recepcia v klube nepočujúcich v Ľubľane.



Prvý deň konferencie sa začal úvodnou prednáškou **Matjaža Juharta** zo Slovinska, ktorý hovoril **o vízii PJ – všetko je v našich rukách**. Priblížil niekoľko zaujímavostí (<https://zveza-gns.si/>):

- Národná asociácia tlmočníkov slovinského posunkového jazyka (ďalej len originálna skratka SZJ), ktorá funguje od roku 2001 a má zaregistrovaných 70 tlmočníkov (naša poznámka: Slovinsko v porovnaní s našou krajinou má o polovicu menej obyvateľov, má o niečo viac ako dvojnásobok počtu tlmočníkov, u nás je cca 31 tlmočníkov),
- Inštitút SZJ, ktorý je v činnosti od roku 2014, vykonáva tieto oblasti aktivít: výskumné centrum rozvoja SZJ, tvorba slovníkov SZJ, tvorba odborných a didaktických materiálov SZJ, tvorba kníh v SZJ, vzdelávacie centrum v oblasti SZJ, udeľovanie certifikátov SZJ,
- Dom PJ, fungujúci od roku 2022, je centrom, kde sa môžu posunkujúci stretávať, komunikovať a stráviť svoj príjemný čas v ňom, má k dispozícii dve inštitúcie: historické a edukačné centrum,
- Zákon o používaní SZJ platný od roku 2002 (naša poznámka: náš zákon je platný od roku 1995),

- Centrum pre poskytovanie tlmočenia nepočujúcim je v činnosti 24 hodín denne a 7 dní v týždni a je v prevádzke od roku 2009,
- Národný deň SZJ sa oslavuje každoročne 14. novembra od roku 2014 podľa vyhlášky, ktorú schválila vláda (<https://pisrs.si/pregledPredpisa?id=SKLE9910>),
- SZJ je zaregistrovaný do Reprezentatívneho zoznamu nehmotného kultúrneho dedičstva Slovinska v roku 2017 (naša poznámka: náš slovenský PJ bol zaregistrovaný až o rok neskôr)
- SZJ je doplnený do ústavy v roku 2021 – vďaka nej podľa prednášajúceho dostáva Inštitút slovinského posunkového jazyka pravidelné dotácie na rôzne oblasti činnosti, ktoré sme uviedli vyššie; spomínal, že v súčasnosti 25 krajín má v ústave vložený odsek/vetu o práve nepočujúcich používať PJ (napríklad Fínsko v roku 1997, Švédsko – 2007, Nórsko a Island – 2011, Dánsko – 2015); jeden odsek článku ústavy 62a znie v zmysle takto: *„Je zaručené slobodné používanie a rozvoj slovinského PJ. V obciach, v ktorých je úradným jazykom aj taliančina alebo maďarčina, je zaručené slobodné používanie talianskeho a maďarského PJ. Používanie týchto jazykov a postavenie ich používateľov upravuje zákon. Slobodné používanie a rozvoj jazyka hluchoslepých je upravené zákonom.“*; podľa prednášajúceho Slovinsko ako prvá krajina na svete má v ústave vložené používanie Braillovhovho písma pre nevidiace osoby;
- dvojročné magisterské štúdium pre tlmočenie PJ na Filozofickej fakulte Ľublánskej univerzity sa realizuje od roku 2022 a je určené pre pokročilých ovládajúcich SZJ (podľa prednášajúceho filozofická fakulta mala väčší rešpekt k PJ ako prirodzenému jazyku komunity nepočujúcich, ktorý spĺňa jeho vlastnosti než oddelenie špeciálnej pedagogiky).

# Deaf education



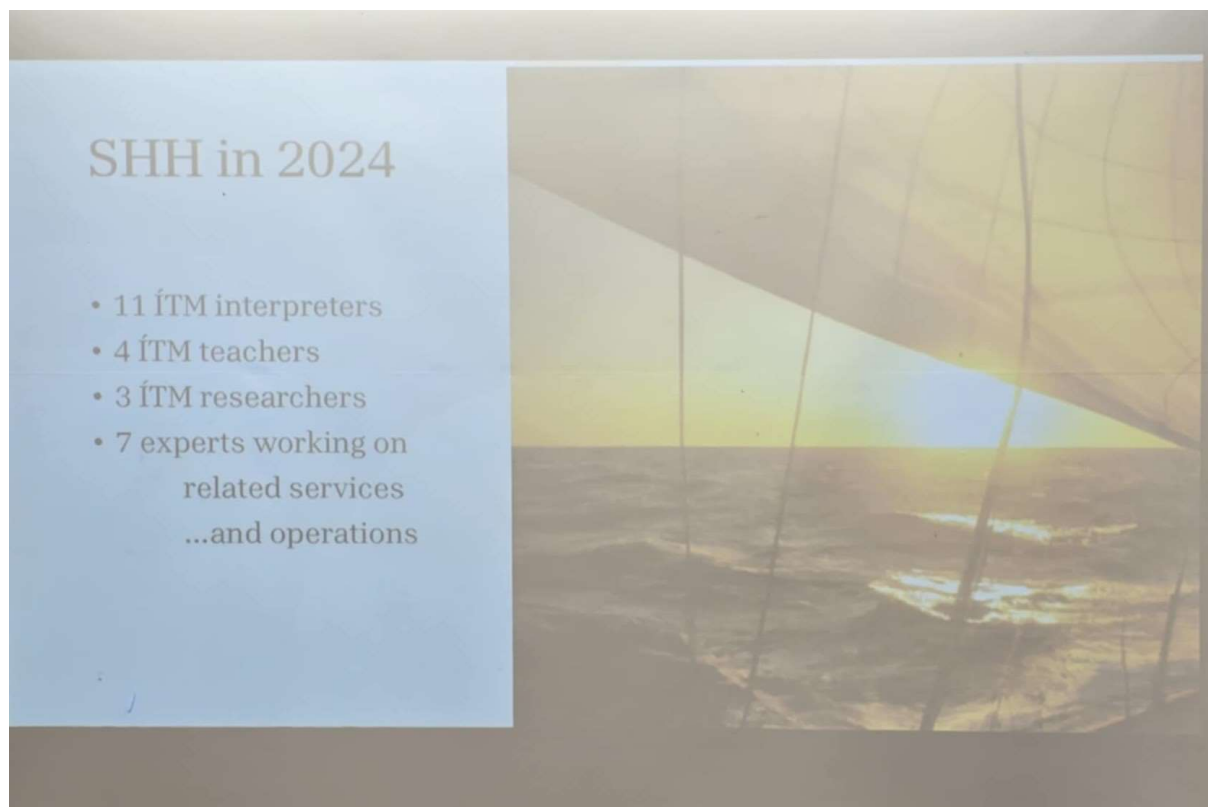
Druhý prednášajúci **Tommy Lyxell** zo Švédska referoval o posilnení posunkových jazykov v severských krajinách prostredníctvom vytvárania sietí, ktoré prebieha už od roku 2014. Podľa neho má zmysel, keďže dané krajiny dostávajú väčšiu finančnú podporu, dotáciu zo strany vlád i EÚ. Medzi 7 severskými krajinami patria Dánsko (3000 až 5000 posunkujúcich), Faerské ostrovy (50), Grónsko (20), Fínsko (3000 – 5000), Island (300), Nórsko (3000 až 5000) a Švédsko (8000). Tieto severské krajiny používajú až 8 PJ, a to sú dánsky PJ, faerský PJ, fínsky PJ, fínsko-švédsky PJ, grónsky PJ, islandský PJ, nórsky PJ a švédsky PJ. Medzi sebou poskytujú poradenstvo PJ, ako sú kultivácia jazyka (jazykové poradenstvo, terminológia, gramatika a dokumentácia) a jazyková politika. Poznačil na existenciu portálu TegnTube ([www.tegntube.com](http://www.tegntube.com)), kde sa sledovatelia môžu zoznámiť s mladými ľuďmi, ktorí vyjadrujú rôznymi severskými PJ.



## SHH in 1990

- No ÍTM interpreters
- No ÍTM teachers
- No ÍTM research
- No other service in ÍTM





Po Švédovi pokračovali prednáškou dvaja referujúci zo severskej krajiny termálnych prameňov a gejzírov – **Uldis Ozols** a **Kristín Lena Porvaldsdóttir** z Islandu o rôznych činnostiach Komunikačného centra pre nepočujúcich a nedoslýchavých v Islande (<https://island.is/en/o/shh/about-shh>), ktoré bolo založené v roku 1990 a pracuje v ňom niekoľko pracovníkov. Centrum ponúka výskum islandského PJ, vyučovanie islandského PJ, tlmočnicke služby a iné služby. Zneli nejaké zaujímavosti, napríklad:

- majú k dispozícii uložené videonahrávky posunkujúcich staršej generácie i generácie, ktorá už nežije, v štátnom národnom archíve,
- vláda uhrádza za všetky kurzy islandského PJ určené pre verejnosť a osoby v styku s nepočujúcimi osobami, ale kurzy pre nepočujúcich utečencov a migrantov uhrádza úrad práce, aby sa mohli uplatniť na trhu práce,
- majú 60 kvalifikovaných tlmočníkov, avšak 30 tlmočníkov vykonávajú pravidelný tlmočnický úkon, pomer tlmočníkov na nepočujúcich posunkujúcich klientov je 1:8,
- všetky tlmočnicke služby rôzneho charakteru – napr. v zdravotníctve, školstve, súdnictve, náboženstve a na verejných aktivitách, na ktoré majú nepočujúci posunkujúci právo, uhrádza štát, ale aktivity organizované nepočujúcimi skôr určené pre nepočujúcich platí dané centrum,

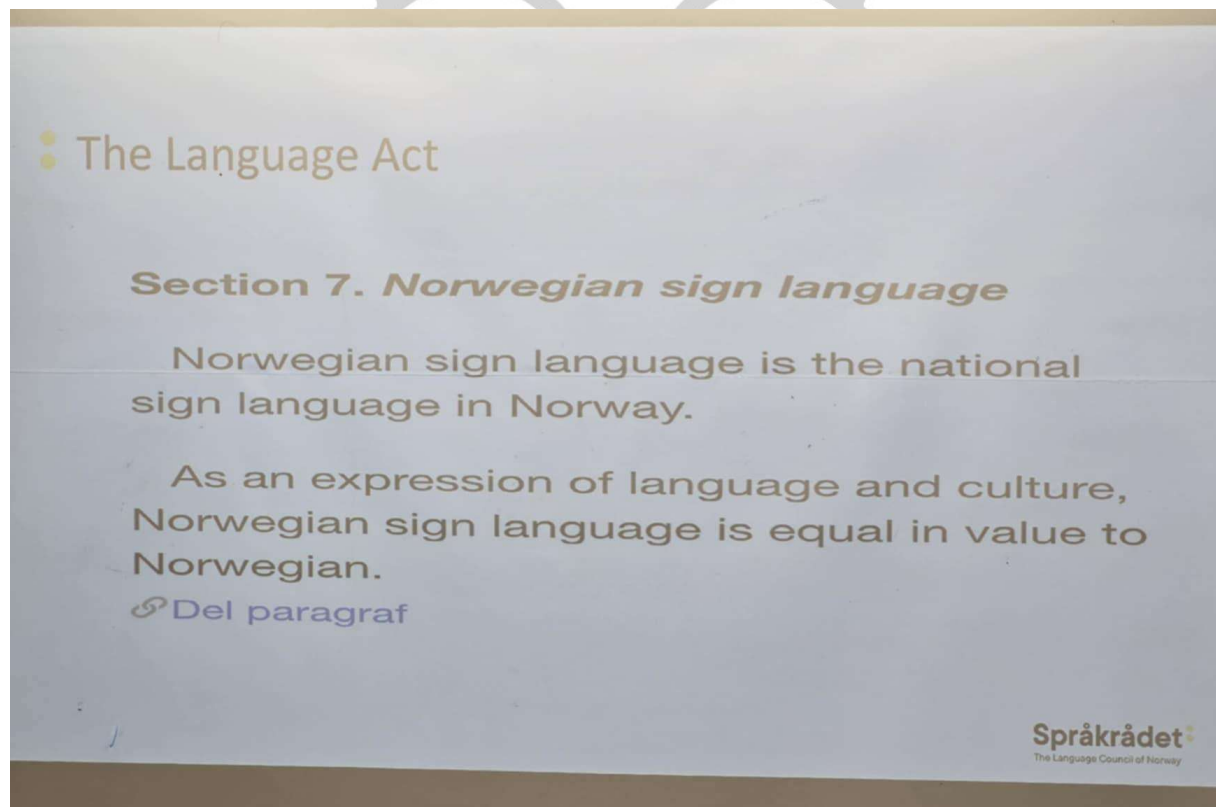
- priamo v štúdiu vytvárajú spravodajské správy v islandskom PJ a následne pošlú televízi,
- dôležité materiály určené pre verejnosť dostáva centrum od vlády alebo ministerstiev a na základe textov vykonáva preklad do islandského PJ, následne centrum spätne poskytne hotové jednotlivé videonahrávky v islandskom PJ a vláda či ministerstvá ich vloží na webové stránky k jednotlivým textom,
- spravuje SignWiki (<https://is.signwiki.org/>), v ktorom je uložených takmer 13 000 posunkov,
- pokiaľ majú pracovníci centra nejaké návrhy, pripomienky k zákonom, poskytujú informácie priamo islandskej asociácii nepočujúcich a tá pripomienkuje i lobuje za práva nepočujúcich,
- oslavujú Deň islandského PJ dňa 11. februára.

Zaujímavosťou bolo, že nepočujúci prednášajúci referoval v medzinárodnom posunkovaní a súčasne v reálnom čase počujúca prednášajúca v hovorenej angličtine.



Štvrtý príspevok o práci s dánskym PJ predniesli dve Dánky **Janne Boye Niemelä** a **Elisabeth Holm Hansen**. Po zavedení dánskeho PJ do ústavy v roku 2015 vzniklo tzv.

oddelenie dánskeho PJ (<https://dansktegnprog.dk/>), ktoré poskytuje poradenstvo a informácie prostredníctvom portálu, navrhuje zásady a usmernenia pre monitorovanie dánskeho PJ. Pracujú v ňom dve pracovníčky, jedna nepočujúca a druhá počujúca, obe na polovičný úväzok. Avšak sa tieto pracovníčky môžu obrátiť na 4 dobrovoľných poradcov – používateľov PJ. Po vzore Islandčanov jedna nepočujúca prednášajúca referovala v medzinárodnom posunkovaní a súčasne v reálnom čase počujúca prednášajúca v hovorenej angličtine.



• The Language Act

**Section 7. Norwegian sign language**

Norwegian sign language is the national sign language in Norway.

As an expression of language and culture, Norwegian sign language is equal in value to Norwegian.

[Del paragraf](#)

**Språkrådet**  
The Language Council of Norway

V poradí piaty príspevok predniesla Nórka **Sonja Myhre Holten** o zákone o nórskom jazyku – o stratégiách operacionalizácie jazykového zákona a jazykovej politiky. Tvrdila, že nórsky PJ je jeden zo siedmich oficiálnych menšinových jazykov. V jednom zákone je formulovaný tento odsek: „*Nórsky PJ je národným PJ v Nórsku. Nórsky PJ, ako výraz jazyka a kultúry, má rovnakú hodnotu ako nóřčina.*“ Jazyková komisia Nórska je štátnym poradným orgánom v otázkach jazyka. Nadväzuje na nórsku jazykovú politiku pri poverení ministerstvom kultúry a rovnosti. Pod touto komisiou spadá aj národný koordinačný orgán pre nórsky PJ v Nórsku.





**1995**



**1996** founding of Dutch Sign Centre (Nederlands Gebarencentrum):  
SHARED SERVICES CENTRE, development of nationwide NGT courses

**2004** recognized by the Dutch government as the lexicographic institute of NGT

Postrehy zo centra holandského PJ – vylepšenie slovníka holandského PJ, tak znel názov šiesteho príspevku od **Bennyho Elferinka** a **Nathalie Mullerovej**. V centre pracuje 15 pracovníkov, ale na slovníku sa podieľajú 3-4 pracovníci. V slovníku na jedno heslové slovo holandského jazyka prislúcha až 7 variantov PJ, majú dokopy takmer 18 000 hesiel. Majú stanovené kritériá na posunky, ktoré sú vhodné do slovníka. Dané centrum ([www.gebarencentrum.nl](http://www.gebarencentrum.nl)), založené v roku 1996, sa v roku 2004 reorganizoval na lexikografický inštitút holandského PJ podporovaný vládou. Centrum má takú filozofiu, že keď sa má vykonávať preklad z hovoreného jazyka do PJ napríklad pre textový sprievodca do múzea, pre slová, na ktoré nie sú posunky, sa majú vytvárať nové posunky schválené pracovníkmi centra a nie preferovať používanie prstovej abecedy, ktorá nie je bežnou súčasťou komunikácie nepočujúcich posunkujúcich. Pokiaľ sa v texte vyskytujú slová, ktoré častejšie prislúchajú inej krajine a nie domácej, napr. slovo *sultán*, tak je vhodné sa obrátiť na nepočujúcich Turkov, aby poskytli posunok na dané slovo. Spomínalo sa aj o politickej korektnosti posunkov napríklad na *černoča*, na ktorého by sa nemalo posunkovať ako na osobu tmavej pleti, alebo na *otroka*, na ktorého by sa nemalo posunkovať ako na osobu so zviazanými rukami, ale použiť iné vhodné posunky.

Podobný siedmy príspevok referovalo trio z belgického Flámska – **Caro Brosens**, **Margot Janssens** a **Hannes De Durpel**, pracujúci v Centre flámskeho PJ, s témou: Od výberu

posunkov k publikácii: lexikografický proces pre flámsky PJ. V danom centre, ktoré bolo založené v roku 2012 vďaka zákonu o flámskom PJ, pracujú deväť pracovníci. Cieľom centra je: výskum – šírenie – vzdelávanie – odbornosť. V súčasnosti má 11 000 heslových posunkov ([www.vgtc.be](http://www.vgtc.be)). Zaujímavosťou je, keď najmenej dvojtretinová komisia slovníka pozná posunok, zaraduje ho do slovníka. Pokiaľ nie, obráti sa na nepočujúcich posunkujúcich prostredníctvom sociálnej siete.

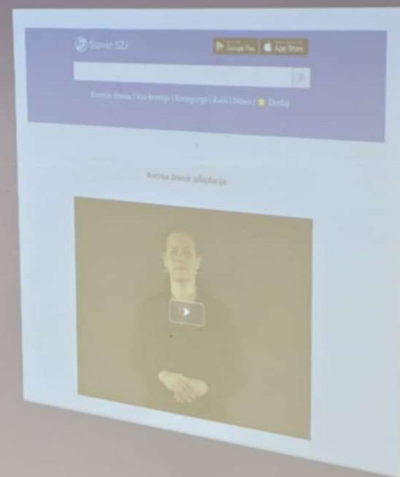


Ďalší príspevok o 20-ročnej skúsenosti práce so slovníkom PJ prezentovala Češka **Jana Havlová** zo Centra Teiresiás Masarykovej univerzity v Brne. Spomínala, že slovník [www.dictio.info](http://www.dictio.info) je viacjazyčným slovníkom zameraným na posunkové jazyky, ako sú americký PJ, český PJ, nemecký PJ, slovenský PJ, ukrajinský PJ a medzinárodné posunkovanie. K nim sú slovné ekvivalenty v angličtine, češtine, nemčine, slovenčine a ukrajinčine.

## Online Dictionary of Slovenian Sign Language (SSL Dictionary)

The Online Dictionary of Slovenian Sign Language (SSL Dictionary) is available on the websites [www.zveza-gns.si](http://www.zveza-gns.si) and [www.szj.si](http://www.szj.si). It contains written information presented in the form of video units showing gestures.

Spletni slovar slovenskega znakovnega jezika je na voljo na spletnih straneh [www.zveza-gns.si](http://www.zveza-gns.si) in [www.szj.si](http://www.szj.si). V njem so pisne informacije, predstavljene v obliki videoenot, ki prikazujejo kretnje.



Nasledujúci podobný príspevok o 10-ročnej skúsenosti práce so slovníkom PJ podala **Valerija Skof** zo Slovinska. Prvýkrát v roku 2006, neskôr aj v roku 2011 sa konali pravidelné stretnutia pracovnej skupiny pre štandardizáciu posunkov slovinského PJ (<https://zveza-gns.si/slovar-in-slovnica-szj>). V roku 2013 daný slovník obsahoval 6000 posunkov, potom v roku 2016 – už 9 960 posunkov, 2017 – 13 499 posunkov, 2018 – 15 999 posunkov, 2021 – takmer 23 300 posunkov, 2022 – vyše 25 000 posunkov, 2023 – 26 540 posunkov a 2024 – takmer 27 500 posunkov.

Okrem nich odzneli príspevky od zástupcov Európskeho fóra tlmočníkov PJ (EFSLI), Európskej únie nepočujúcich (EUD) a americkej Gallaudetovej univerzity o korpuse amerického PJ na tému obchodovanie. Po príspevkoch sa otvorila **diskusia o možnosti založenia strešnej organizácie všetkých inštitútov PJ**. Piatkový večer sa zakončil 45-minútovým kultúrnym programom v kultúrnom dome a po ňom posedenie.

Konferencia pokračovala druhým dňom v sobotu štyrmi príspevkami. Prvý príspevok pripravilo trio **Janne Kankonen, Päivi Mäntylä** a **Leena Sabolainen**. Referovali o jazykovej poradenskej službe pre fínsky a fínsko-švédsky PJ (tento jazyk používa

približne 100 posunkujúcich). Jazyková poradňa funguje už 5 rokov a poskytujú ju 4 pracovníci. Zároveň poskytujú konzultáciu a supervíziu na rôzne široké témy pre vhodnosť používania posunkov a zrozumiteľnosť vyjadrovania posunkových textov. Napríklad jeden nepočujúci vykoná preklad textu z hovoreného jazyka do PJ, následne ten môže poslať hotové videonahrávky agentúre jazykovej poradenskej služby o kontrolu prekladu.

## Hybrid book

= multimedia publication enabling simultaneous viewing of content in text, audio and image form

- primarily for users with severe visual or hearing impairment
- the content of the publication can be viewed either as:
  - a text,
  - an audio recording of this text or
  - a video recording of the text translated into sign language.

MUNI  
TEIRESIÁS

Druhým príspevkom pokračovala **Jana Havlová** s témou o skúsenosti s prekladom PJ. Spomínala o existencii hybridných kníh, ktorá môže obsahovať texty s rozložiteľnými odsekmi, videonahrávky v PJ a audiokomentáre pre nevidiace osoby ([www2.teiresias.muni.cz/hybridbook/app/index.php?page=katalog](http://www2.teiresias.muni.cz/hybridbook/app/index.php?page=katalog)). Prekladajú sa aj testy študijných predpokladov určených pre uchádzačov pre prijímacie konanie.



Tlmočenie PJ v ústave teoretickej a aplikovanej translatológie na univerzite v Grazi pripravili dvaja rakúski kolegovia **Christian Stalzer**, nepočujúci hlavný koordinátor a vyučujúci, ktorý verne učí na tomto oddelení už rovných 30 rokov, a **Tiana Jerkovič** (<https://translationswissenschaft.uni-graz.at/de/ueber-das-institut/>). Tlmočenie na danej univerzite vyučuje už od roku 1992 doteraz. Ako jediná univerzita v celom Rakúsku ponúka možnosť študovať tlmočenie rakúskeho PJ na magisterskej úrovni. Táto ponuka platí už od akademického roka 2002/2003. Príslušný ústav ponúka bakalársky študijný program *transkultúrna komunikácia*, kde si majú študenti okrem dvoch povinných jazykov angličtiny a nemčiny na vyžadovanej minimálnej jazykovej úrovni B2 vybrať ďalší jeden z 10 cudzích jazykov na vyžadovanej minimálnej jazykovej úrovni A2. Jeden z nich je rakúsky PJ. Následne si študenti môžu pokračovať na magisterskom štúdiu s programom *prekladateľstvo* (2 cudzie jazyky) alebo *prekladateľstvo a dialógové tlmočenie* (1 cudzí jazyk). Spomínalo sa, že oproti Islandu, kde pomer tlmočníkov na nepočujúcich klientov je 1:8, je v Rakúsku taký pomer 1:60.

2013

Independent **Institute of Deaf Studies** is founded. The Institute was responsible for a 3-year BA and a 2-year MA programme. The institute provides research, publications and international cooperation in the field of Sign language linguistics and Deaf Studies.



Posledný príspevok mala **Lenka Okrouhlíková** z pražskej Univerzity Karlovej, ktorá prezentovala o študijnom programe *jazyky a komunikácia nepočujúcich* v Ústave bohemistiky pre cudzincov a komunikácie nepočujúcich (moja poznámka: pôvodne sa bakalársky študijný program menoval *čeština v komunikácii nepočujúcich*). Je to buď samostatné jednodborové trojročné denné bakalárske štúdium alebo združené dvojodborové trojročné denné bakalárske štúdium. Študenti jednodborového štúdia si v 2. ročníku môžu zvoliť jeden zo špecializácií: vzdelávanie nepočujúcich alebo tlmočenie a preklad: čeština – český PJ. Študenti majú možnosť pokračovať na dvojročné magisterské štúdium s názvom študijného programu *čeština v komunikácii nepočujúcich*, avšak sa otvára každé 2 roky.



Po príspevkoch sa otvorila **diskusia o možnosti založenia strešnej organizácie všetkých inštitútov PJ**, ktorá nadväzovala z predchádzajúceho dňa, aby si účastníci konferencie dobre rozmysleli, či založenie strešného občianskeho združenia je potrebné, a čo je konkrétne cieľom tejto organizácie. Nakoniec sa viacerí účastníci zhodli, že je potrebné založiť občianske združenie celoeurópskeho pôsobenia skôr zamerané na výskum PJ, lexikografickú prácu so slovníkom PJ a na poskytovanie informácií o PJ a kultúre nepočujúcich. Niesla by názov **Asociácia inštitútov národného PJ** (angl. *the Association of National Sign Language Institutions – ANSLI*). Dbalo sa na to, aby sa ciele organizácie neprekrížili s existujúcimi cieľmi organizácií, ako sú Svetová federácia nepočujúcich (WFD), Európska únia nepočujúcich (EUD) a Európska sieť lektorov PJ (ENSLT). Zodpovednosť za založenie prevzal slovenský Inštitút SZJ.



Po konferencii sa realizovala 90-minútová prehliadka mesta s nepočujúcim sprievodcom a následne spoločná večera v reštaurácii historickej budovy. Túto konferenciu hodnotíme pozitívne, dala nám veľa užitočných informácií o odbornej práci so slovníkom posunkového jazyka, o službách poskytujúcich centrami pôsobiacimi nezávisle od národných asociácií nepočujúcich i podnetov k zlepšeniu postavenia nepočujúcich posunkujúcich v našej spoločnosti a k udržaniu PJ ako kultúrneho dedičstva národného štátu.

Roman Vojtechovský, foto: Veronika Vojtechovská